

p. H. Kamińska
25.11.2010r.

Lubuski Urząd Wojewódzki
Ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.
NK.II.HKam.0932-183/10

Wydział Nadzoru i Kontroli
2010-11-23

**Protokół kontroli problemowej
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego
języka niemieckiego Pana Ryszarda Banachowicza
w dniu 19 listopada 2010 roku
w Skwierzynie**

1) **Podmiot kontrolowany** – Pan Ryszard Banachowicz, tłumacz przysięgły języka niemieckiego zam. ul. Mickiewicza 3A/2, 66-440 Skwierzyna

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia 548-1/10 z dnia 15 listopada 2010r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 548-2/10 z dnia 15 listopada 2010r.

(akta kontroli: str. 2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w miejscu zamieszkania tłumacza w Skwierzynie ul. Mickiewicza 3A/2.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 19 listopada 2010r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

7

Okres objęty kontrolą: od wejścia w życie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego do dnia kontroli.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pan Ryszard Banachowicz nie okazał kontrolującemu zaświadczenia potwierdzającego wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Z listy tłumaczy Przysięgłych zamieszczonej na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości wynika, że Pan Ryszard Banachowicz został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/5716/06.

(akta kontroli: str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pan Ryszard Banachowicz uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pan Ryszard Banachowicz dokonuje tłumaczeń ustnych i pisemnych. Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzyście i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia nie są w pełni opisane. Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W rubryce „opis dokumentów – uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu § 2 taryfy” tłumacz nie wpisuje informacji. W poszczególnych przypadkach w w/w rubryce widnieją informacje „umowa z klientem”, „taryfa MS”. Tłumacz wyjaśnił, iż nie wypełnia w/w rubryki gdyż tłumaczy tylko dokumenty w dobrym stanie.

(akta kontroli: str. 3)

W roku 2005 zarejestrowano 1860 tłumaczeń, w 2006r. – 1198 tłumaczeń, w 2007r. – 1090 tłumaczeń, w 2008r. – 992 tłumaczenia, w 2009r. - 858 tłumaczeń, natomiast w roku 2010r. do dnia kontroli tłumacz wykonał 815 tłumaczeń.

Pan Ryszard Banachowicz poinformował, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

(akta kontroli: str. 4)

W 2005r. tłumacz wykonał 31 tłumaczeń dla Sądu Rejonowego w Międzyrzeczu, w 2006r. - 36 tłumaczeń dla Sądu Rejonowego w Międzyrzeczu oraz 1 tłumaczenie dla Komendy Wojewódzkiej Policji w Gorzowie Wlkp., w 2007r. – 29 tłumaczeń dla Sądu Rejonowego w Międzyrzeczu, w 2008r. – 1 tłumaczenie dla Sądu Rejonowego w Międzyrzeczu, w 2009r. – 13 tłumaczeń dla Sądu Rejonowego w Międzyrzeczu oraz 2 tłumaczenia dla Prokuratury Rejonowej w Międzyrzeczu, natomiast w 2010r. 24 tłumaczeń dla dla Sądu Rejonowego w Międzyrzeczu, 23 tłumaczenia dla Prokuratury Rejonowej w Międzyrzeczu oraz 4 tłumaczenia dla Komendy Wojewódzkiej Policji w Gorzowie Wlkp.

Pan Ryszard Banachowicz pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Tłumacz przysięgły okazał posiadane rachunki za wykonanie tłumaczeń. Wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.).

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Ustalono, że tłumacz dopełnił obowiązku zdania starej pieczęci.

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pan Ryszard Banachowicz dopełnił tego obowiązku w stosunku do ministra sprawiedliwości i wojewody lubuskiego. Nie złożono wzoru podpisu do ministra właściwego do spraw zagranicznych.

(akta kontroli: str. 3)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgłemu.

6) **Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Osobie kontrolowanej przysługuje przed podpisaniem protokołu kontroli, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 22 listopada 2010r.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 548-1/10 dla 15 listopada 2010r.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 548-2/10 dla 15 listopada 2010r.
3. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia dot. nie wypełniania repertorium, braku zaświadczenia o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych oraz nie złożenia wzoru podpisu do ministra spraw zagranicznych.
4. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia dot. wykonywania tłumaczeń na żądanie organów administracji publicznej.
5. Statystyka wykonywania tłumaczeń dla organów administracji publicznej.

Gorów Wlkp 23 11 2010

.....
miejsowość, data i podpis

osoby kontrolowanej

Ryszard Banaś

Podpisy osób kontrolujących:

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

1.
Hanna Kamińska

INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

2.
Robert Bura